

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Псковский государственный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и  
стратегическому развитию  
образовательной деятельности



*В.М. Микушев*

В.М. Микушев

« 10 » *апреля* 2017 г.

Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации

**«Культурологические аспекты перевода текста»**

по профилю основной образовательной программы  
45.04.02 Лингвистика,  
согласно лицензии Серия 90Л01 № 0009273 (Рег. № 2219) от 24.06.2016 г.,  
выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки

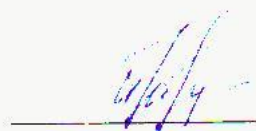
Псков  
2017

Программа повышения квалификации «Культурологические аспекты перевода текста» обсуждена и принята на заседании кафедры иностранных языков для лингвистических направлений Псковского государственного университета «22» февраля 2017 г., протокол № 8.

Программа повышения квалификации «Культурологические аспекты перевода текста» обсуждена и принята Ученым советом Псковского государственного университета «15» апреля 2017 г., протокол № 5.

Разработчик программы:

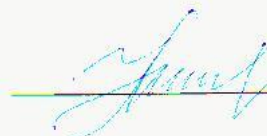
Ст. преподаватель  
кафедры иностранных языков  
для лингвистических направлений



И.Н. Коренецкая

СОГЛАСОВАНО:

Директор  
института непрерывного образования



И.В. Андреева

Начальник  
учебно-методического управления



В.С. Белов

Эксперты:

Зав. кафедрой иностранных языков  
для лингвистических направлений



С.Ф. Мацевич

Декан  
факультета русской филологии и  
и иностранных языков



Г.Г. Маслова

## **1. ЦЕЛЬ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Целью реализации дополнительной профессиональной программы повышения квалификации «Культурологические аспекты перевода текста» является совершенствование системных и профессиональных компетенций слушателей, основанных на знаниях в области переводческой деятельности как важнейшего вида языкового посредничества, а также повышение уровня профессиональных компетенций слушателей, направленных на развитие умений анализировать явления культуры, отраженные в текстах различных жанров (публицистические, научные, художественные), и определять способы их отражения в тексте перевода.

## **2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Программа разработана в соответствии с профессиональным стандартом «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования» (Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 08.09.2015 № 608н) для реализации следующих действий: проведение учебных занятий по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и ДПП; при исполнении трудовых функций «Преподавание учебных курсов, дисциплин (модулей) или проведение отдельных видов учебных занятий по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и(или) ДПП», в рамках обобщенных трудовых функций: преподавание по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и ДПП, ориентированным на соответствующий уровень квалификации.

Для достижения планируемых результатов обучения необходимы следующие:

- *знания:*

1) особенностей организации образовательного процесса по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и ДПП;

2) преподаваемой области научного знания и (или) профессиональной деятельности, актуальные проблемы и тенденции ее развития, современные методы (технологии);

3) основ организации и методик профессионального обучения, современных технологий практического обучения;

4) современного состояния области знаний и (или) профессиональной деятельности, соответствующей преподаваемым учебным курсам, дисциплинам (модулям);

- *умения:*

1) выполнять деятельность и (или) демонстрировать элементы деятельности, осваиваемой обучающимися, и (или) выполнять задания, предусмотренные программой учебного курса, дисциплины (модуля);

2) создавать на занятиях проблемно-ориентированную образовательную среду, обеспечивающую формирование у обучающихся компетенций, предусмотренных ФГОС и (или) образовательными стандартами, установленными образовательной организацией, и (или) образовательной программой.

В результате освоения программы слушатель должен обладать следующими компетенциями (в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистратура):

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемого языка (ОПК-2);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17).

В результате изучения программы слушатель должен:

Знать:

- актуальные вопросы переводоведения и практики перевода;
- лингвистические и культурологические проблемы перевода.

Уметь:

- анализировать способы, которыми культура манифестируется в языке и речи;

- определять возможности коммуникативно-прагматической адаптации, определяющие степень сохранения или элиминации культурной информации в процессе перевода;

- избегать типичных ошибок, возникающих в процессе трансляции культурной информации в переводе;

Владеть:

- переводческими стратегиями и приёмами при передаче культурного компонента исходного текста;

- приёмами создания переводного текста, отвечающего определенным функциональным параметрам (экспрессивному, референтному и др.) и вызывающего у реципиента определённый коммуникативный эффект, соответствующий данной коммуникативной цели.

Опыт личного участия в образовательном процессе, ориентированном на изучение культурологических аспектов перевода текстов, позволит слушателям пополнить и усовершенствовать собственные научные представления о важной и недостаточно изученной области взаимодействия языка и культуры, проявляющееся в двух аспектах: «культура, отражённая в языке» (особая национальная система мира), и «культура, описываемая языком» (представление фактов культуры в содержании текста).

Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации реализуется в форме интерактивных лекций, практических занятий и самостоятельной работы слушателей.

Программа повышения квалификации ориентирована на научно-педагогических работников, осуществляющих или планирующих

осуществлять преподавательскую деятельность в сфере профессиональных коммуникаций на английском языке.

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу повышения квалификации и прошедшим итоговую аттестацию, выдается удостоверение о повышении квалификации установленного образца.

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

#### 3.1. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

№	Наименование модулей, разделов, тем	Всего час	В том числе			Форма текущей или промежуточной аттестации или контроля знаний	Формируемая компетенция
			Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Раздел I. Перевод как феномен культуры; культура, язык, перевод, отражение культуры в языке и тексте	4	2		2	Вопросно-ответная сессия, письменный перевод фрагментов текстов, анализ переводов, проблемное обсуждение, подготовка сообщений	ОПК-2 , ПК-17
2.	Раздел II. Перевод как феномен культурной рецепции: основные переводческие традиции в части трансляции культуры, технология трансляции культуры в переводе	4	2		2	Вопросно-ответная сессия, письменный перевод фрагментов текстов, анализ переводов	ОПК-2 , ПК-17
3.	Раздел III. Типичные ошибки в трансляции культуры при переводе, границы «культурологической» переводимости	4		2	2	Вопросно-ответная сессия, письменный перевод фрагментов текстов, анализ переводов	ОПК-2 , ПК-17
7.	Выполнение итоговой аттестационной работы	4			4	Перевод фрагмента художественного текста	ОПК-2 , ПК-17

	<b>Итоговая аттестация</b>	2		2		Итоговый тест, презентация итоговой работы (перевод текста)	ОПК-2 , ПК-17
	Итого по программе:	<b>18</b>	4	4	10		

### **3.2. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК**

Календарный учебный график представляется в виде расписания занятий и утверждается директором ИНО ПсковГУ до начала занятий по программе.

### **3.3. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ ПРЕДМЕТОВ, КУРСОВ, ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ)**

#### **Раздел I. Перевод как феномен культуры; культура, язык, перевод, отражение культуры в языке и тексте**

- 1.1. Понятие «культура» в современном переводоведении
- 1.2. Язык и культура
- 1.3. Культура, межкультурная коммуникация, перевод
- 1.4. Языковая система
- 1.5. Речевая норма (узус)
- 1.6. Отражение материальной и духовной культуры нации в тексте
- 1.7. Национальная культура, описанная автором текста
- 1.8. Речевой этикет
- 1.9. Речевая характеристика персонажа
- 1.10. Парадокс перевода и проблема переводческой этики

#### **Раздел II. Перевод как феномен культурной рецепции: основные переводческие традиции в части трансляции культуры, технология трансляции культуры в переводе**

- 2.1. Проблема реалий
- 2.2. Транслитерация
- 2.3. Калькирование
- 2.4. Описательный (разъяснительный) перевод
- 2.5. Приближённый (уподобляющий) перевод
- 2.6. Элиминация национально-культурной специфики
- 2.7. Экспликация национально-культурного содержания
- 2.8. Различия на уровне сигнификативных коннотаций
- 2.9. Барьеры культуры: восприятие переводного текста.
- 2.10. Идеи философской герменевтики в приложении к теории перевода
- 2.11. Инструкции по переводу

### **Раздел III. Типичные ошибки в трансляции культуры при переводе, границы «культурологической» переводимости**

3.1. Способы передачи культурных реалий. Ошибки, обусловленные незнанием переводчиком материальной и духовной культуры

3.2. Ошибки, вызванные неумелой адаптацией исходного содержания

3.3. Ошибки, связанные с неверным переводом сигнификативных коннотаций

3.4. Ошибки, связанные с искажением в характеристике персонажей

3.5. Ошибки, вызванные неправильным переводом «говорящих» имён собственных

3.6. Неудачи при переводе, связанные с национальной спецификой идиоматики

## **4. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ И ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**4.1.** В качестве текущей аттестации по программе слушателям предлагаются:

1. Подготовка к аудиторным занятиям и текущему контролю успеваемости (перевод фрагментов текстов различных жанров: публицистические, художественные, научные, официально-деловые).

2. Самостоятельный поиск ответов на задания мини-тестов, используемых во время вопросно-ответной сессии в начале аудиторных занятий по проблемам перевода, а также самостоятельное изучение биографии и творчества авторов, фрагменты художественных текстов которых обсуждаются на занятиях, самостоятельное углубленное изучение контекста представленной во фрагментах публицистического и научного жанра проблемы (политический, географический, исторический и др.)

3. Подбор и изучение научной и художественной литературы по вопросам культурологических проблем перевода текста.

4. Участие в обсуждении переводов и анализов переводов фрагментов текстов, выполненных слушателями.

### **4.1.1. Перечень заданий для подготовки к вопросно-ответной сессии**

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

а) языковым посредничеством

б) эквивалентным переводом

в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

а) транскрипцией

б) транслитерацией

в) трансформацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...
- а) транскрипцией
  - б) транслитерацией
  - в) трансформацией
4. Ситуативный контекст также называется
- а) микроконтекстом
  - б) макроконтекстом
  - в) экстралингвистическим контекстом
5. Оказиональное соответствие может быть также названо
- а) контекстуальной заменой
  - б) однотипным соответствием
  - в) разнотипным соответствием
6. Рецептор – это ...
- а) отправитель сообщения
  - б) получатель сообщения
  - в) языковой посредник
7. Исходный язык – это ...
- а) родной язык переводчик
  - б) язык рецептора
  - в) язык оригинала
8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
- а) конвенциональной нормой перевода
  - б) нормой эквивалентности перевода
  - в) прагматической нормой перевода
9. Под внутренним членением предложения понимают ...
- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
  - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
10. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
- а) может
  - б) не может
11. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
- а) никогда не используется
  - б) часто используется
  - в) обязательно используется
12. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.
- а) значительно чаще, чем
  - б) реже, чем



в) также часто, как

13. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению

а) транслитерации

б) транскрипции

14. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется

а) генерализацией

б) модуляцией

в) контекстуальной заменой

15. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется

а) конкретизацией

б) генерализацией

в) модуляцией

*\* В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.*

16. Charles I (англ. король)

а) Шарль I

б) Чарльз I

в) Карл I

17. William the Conqueror

а) Вильгельм Завоеватель

б) Уильям Победитель

в) Вильям Завоеватель

18. Bonnie Prince Charlie

а) Красавец принц Карл

б) Красавец принц Чарли

в) Бонни принц Чарли

19. James I (английский король)

а) Джеймс I

б) Джеймс (Джемс) I

в) Яков (Иаков) I

20. Jack the Ripper

а) Потрошитель Джек

б) Джек Риппер

в) Джек Потрошитель

21. John Barleycorn

а) Джон Барликорн

б) Джон Ячменное Зерно

- в) Джон Барлейкорн  
22. British Museum  
а) Британский музей  
б) Бритиш – музей  
в) Бритиш – мьюзеум  
23. British Petroleum  
а) Британский петролеум  
б) Бритиш петролеум  
в) Британская нефть  
24. The Iron Mountain State  
а) Штат «Айрон Маунтин»  
б) Штат Железной горы  
в) Айрон Маунтин Стейт  
25. New Orleans (Louisiana)  
а) Нью-Орлеанс  
б) Новый Орлеан  
в) Новый Орлеанс  
26. Des Moines (Iowa)  
а) Де- Мойн  
б) Дес- Мойнс  
в) Де- Муан  
27. Milwaukee (Wisconsin)  
а) Милвоки  
б) Милуоки  
в) Милвауки  
28. Salt Lake City (Utah)  
а) г. Соленое озеро  
б) г. Соленого Озера  
в) Солт-Лейк-Сити  
29. Baltimore (Maryland)  
а) Бальтимор  
б) Болтимор  
в) Балтимор  
30. Honolulu (Hawaii)  
а) Онолулу  
б) Хонолулу  
в) Гонолулу

#### **4.1.1.1. Шкала оценивания заданий текущей аттестации**

Каждое верно выполненное задание оценивается в 1 балл. Итого за тест максимум – 30 баллов. Перевод в традиционную шкалу –  
16-30 баллов – «зачтено»;  
15 и менее баллов – «незачтено».

#### 4.1.2. Перечень текстов для выполнения слушателями перевода

1. Материалы BBC News <http://www.bbc.com/news>
2. Материалы Moscow News <https://themoscowtimes.com/>
3. Материалы National Geographic <http://www.nationalgeographic.com/latest-stories/>
4. Материалы TED (Technology, Entertainment and Design) <http://www.ted.com/about/our-organization>
5. E.L.Doctorow “Andrew’s Brain”
6. E. Waugh “Decline and Fall”
7. O. Grushina “The Dream Life of Sukhanov”
8. J.K. Rowling “The Casual Vacancy”
9. R.Bradbury “Dandelion Wine”
10. R.Bradbury “All Summer in a Day”
11. M.Spark “The Only Problem”
12. W.S. Maugham “The Moon and Sixpence”
13. W.S. Maugham “The Razor’s Edge”
14. J.K. Rowling “The Silkworm”
15. J.K.Rowling “The cuckoo’s calling”
16. British Folklore “Tops or Butts”
17. British Folklore “Connla and the Fairy Maiden”
18. Native American Folklore “Spider Rock”
19. Native American Folklore “The Water Famine”
20. Russian Folklore “Frost”

Материал предлагаемых текстов научного, публицистического, художественного жанра рассчитан на применение комплексного переводческого анализа, в результате которого определяются межъязыковые осложнения и пути их преодоления посредством рассмотренных в данном курсе переводческих приемов. Тексты подобраны таким образом, что в них встречаются практически все виды единиц, подлежащих преобразованию в переводе. В основном, тексты носят общекультурный характер. Некоторые тексты требуют обратить внимание на желательность переводческого комментария, что требует работы не только со словарями, но и историко-культурными справочниками.

Во время аудиторной работы слушателям предлагаются отрывки из текстов объемом не более 50 слов (350-360 знаков без пробелов).

**4.2.** В качестве **итоговой аттестации** по программе слушателям предлагается выполнить тест по вопросам разделов курса, а также подготовить перевод фрагмента текста (1 страница А4, Times New Roman 14 шрифт, объемом 340-360 слов, что составляет 1500-1600 знаков без пробелов).

Слушатель считается аттестованным, если имеет «зачтено» по всем разделам рабочей программы, а полученные профессиональные компетенции подтверждаются в представленной итоговой работе. Перечень текстов указан в п.4.1.2.

#### **4.2.1. Итоговый тест по курсу**

*А. Выберите правильный вариант ответа.*

1. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало ...
  - а) стремление к буквальному копированию оригинала
  - б) стремление к вольному переводу
  - в) применение сокращенного перевода
2. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.
  - а) в середине XIX века
  - б) в конце XIX века
  - в) к середине XX века
  - г) в самом конце XX века
3. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...
  - а) Я.И. Рецкер
  - б) В.Н. Комиссаров
  - в) Ю. Найда
  - г) А. Нойберт
4. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ...
  - а) общая теория перевода
  - б) частная теория перевода
  - в) специальная теория перевода
  - г) сопоставительная стилистика
5. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.
  - а) означает
  - б) не означает
  - в) служит исчерпывающим доказательством того
  - г) как правило, означает
6. Под ... в лингвистической теории перевода, как правило, понимают общность содержания (смысловую близость) оригинала и перевода.
  - а) компенсацией
  - б) прагматическим потенциалом текста

в) смысловой доминантой

г) эквивалентностью перевода

7. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...

а) последовательным переводом

б) синхронным переводом

в) информативным переводом

г) переводом «на слух»

8. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

а) устного

б) письменного

в) художественного

г) информативного

9. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».

а) буквального перевода

б) адекватного перевода

в) свободного перевода

г) языкового посредничества

10. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...

а) единицей перевода

б) процессом перевода

в) моделью перевода

г) единицей переводческого процесса

*Б. Заполните пропуски в следующих предложениях.*

11. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...

12. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с господствующими или общепринятыми в данную эпоху взглядами на природу и задачи переводческой деятельности, получили название ... нормы перевода.

13. Преобразование в процессе перевода одного предложения оригинала в два или более предложения ПТ называется ... членением предложения.

14. Если английскому глаголу в страдательном залоге соответствует русский ... глагол, то в переводе практически всегда прибегают к замене страдательного залога действительным, например: He was followed by a crowd of people. – За ним шла целая толпа.

15. Если в англо-русском переводе, с точки зрения грамматики, нет препятствий для сохранения страдательного залога, в некоторых случаях может все-таки иметь место замена залога, обусловленная ... соображениями.

16. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала называется приемом лексических ...

17. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством и необязательно в том же месте текста, что и в оригинале, называется ...

18. Транслитерация предполагает воссоздание ... формы единицы ИЯ средствами графики ПЯ.

19. Заслугой Отто Каде является четкое разграничение собственно перевода и ... переложения (транскодирования).

20. Способ устного перевода, при котором переводчик проговаривает ПТ с минимальным отставанием (иногда 2-3 секунды) от речи оратора, получили название ...

*В. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты русской передачи следующих имен и названий.*

21. Westminster Abbey

22. Niagara Falls

23. James I (английский король)

24. Isaac Newton

25. Isaac Asimov

26. Jack the Ripper

27. William of Orange

28. "The Observer" (газета)

29. Waterloo Bridge

30. The Hudson (река)

#### **4.2.1.1. Шкала оценивания результатов теста:**

Каждое верно выполненное задание 1 – 10 оценивается в 2 балла, задания 11-20 оцениваются в 3 балла, задания 21-30 оцениваются в 1 балл. Итого максимальное количество баллов – 60. Перевод в традиционную шкалу – 30-60 баллов – «зачтено», менее 29 – «незачтено».

#### **4.2.2. Критерии оценки итоговой работы**

За перевод фрагмента текста слушатель получает «зачтено» при хорошем знании вопросов перевода, соблюдении «инструкций по переводу», адекватности при выполнении перевода, учете жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдении норм русского языка при переводе, правильном понимании социокультурных реалий, и адекватном переводе грамматических конструкций. Допускается присутствие недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала.

«Незачтено» ставится при недостаточном знании слушателем вопросов перевода текста, неполном соответствии перевода оригиналу, присутствии недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, ошибках в соблюдении норм русского языка при переводе, ошибках при передаче социокультурных реалий, неправильном понимании и переводе грамматических конструкций.

### **5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ**

#### ***Требования к слушателям программы:***

К освоению дополнительной профессиональной программы допускаются:

- лица, имеющие высшее и (или) среднее профессиональное образование в области лингвистики и филологии;
- лица, получающие высшее и (или) среднее профессиональное образование в области лингвистики и филологии.

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение программы:**

##### **Литература:**

##### **а) основная литература:**

1. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс]: монография/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский гуманитарный университет, 2012.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Казакова Т.А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. / Учебное пособие. На английском языке. / Т.А.Казакова. – СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 320 с.
3. Тимко Н.В. Фактор «культура» в переводе. – 2-е изд., перераб. и доп. – Курск: Курск.гос.ун-т, 2007. – 223 с.

##### **б) дополнительная литература:**

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/

— Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания /Л.К.Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.

3. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода / О.В. Петрова – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 96 с.

4. Пшеницын С.Л. Барьеры культуры: восприятие переводного текста // Реальность и Субъект, Т.5, №1, 2001. — С.106-111.

5. Пшеницын С.Л. Идеи философской герменевтики в приложении к теории перевода // Реальность и Субъект, Т.5, №3, 2001. — С.4-10.

6. Пшеницын С.Л. Культурологический подход к переводу: теоретическое значение // Studia Linguistica VII. Языковая картина в зеркале семантики, прагматики, текста и перевода. – СПб.: Тригон, 1998. — С.185-199.

7. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток - Запад, 2006.

8. Тюленев С.В. Теория перевода / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004.

#### **в) перечень информационных технологий:**

– программное обеспечение:

1. MS Word
2. MS PowerPoint
3. PDF формат
4. Программы CAT (технология Translation Memory, программы Déjà vu, Memsource)

– информационно-справочные системы:

1. Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson-Longman, 2009. – 2081 p. + CD-ROM. – ISBN. 978-1408215326.

#### **г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

1. [http://www.utr.spb.ru/publications/Kazakova\\_bibl\\_trans.htm](http://www.utr.spb.ru/publications/Kazakova_bibl_trans.htm) Союз Переводчиков России
2. [www.books.google.ru](http://www.books.google.ru) Google-книги
3. <http://www.proz.com/translation-articles/> The translation workplace
4. <http://www.inion.ru/index6.php> Библиотека Инион РАН
5. <http://www.perevodprofi.ru/prolemy-perevoda-poetov> Сайт, посвященный переводам
6. [www.englishtips.org](http://www.englishtips.org) Сайт справочной и художественной литературы на английском языке



7. <http://www.gradesaver.com/> Study Guide

8. <http://www.knigafund.ru> Книгафонд

**д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Научная электронная библиотека eLibrary (<http://www.elibrary.ru>),
2. ЭБС «Университетская библиотека он-лайн» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)),
3. Электронно-библиотечная система IPR books (<http://www.iprbookshop.ru>),
4. Электронный каталог библиотеки ФГБОУ ВПО «ПсковГУ» <http://lib.pskgu.ru>

### **Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Занятия по дисциплине «Культурологические аспекты перевода» проводятся в помещениях для практических занятий, с переносным видеопроекционным оборудованием для презентаций, проекционным экраном, средствами звуковоспроизведения. На занятиях используется компьютер (типа «ноутбук») с поддержкой мультимедиа и выходом в сеть Интернет. Кафедра оборудована принтерами, сканерами и фотокопировальными устройствами для создания раздаточных материалов. Для обеспечения коммуникации в режиме «преподаватель-слушатель» и «слушатель-слушатель» активно используются возможности электронной почты MAIL.

## **6. КОМПОНЕНТЫ, ОПРЕДЕЛЯЕМЫЕ РАЗРАБОТЧИКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Объём контактной работы слушателей с преподавателем может варьироваться в зависимости от требований заказчика. Возможно также перераспределение объемов отдельных тем дополнительной профессиональной программы повышения квалификации в соответствии с составом слушателей, их конкретными потребностями.